



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **A grammar of Ashéninka (Ucayali-Pajonal)**

Pedrós Caballero, T.

### **Citation**

Pedrós Caballero, T. (2023, April 6). *A grammar of Ashéninka (Ucayali-Pajonal)*. *LOT dissertation series*. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3590495>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3590495>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

**A grammar of Ashéninka  
(Ucayali-Pajonal)**

Published by  
LOT  
Binnengasthuisstraat 9  
1012 ZA Amsterdam  
The Netherlands

phone: +31 20 525 2461

e-mail: [lot@uva.nl](mailto:lot@uva.nl)

<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: Ashéninka class at Nopoki University, Atalaya (Peru),  
October 2017

ISBN: 978-94-6093-425-4

DOI: <https://dx.medra.org/10.48273/LOT0640>

NUR: 616

Copyright © 2023: Toni Pedrós Caballero. All rights reserved.

# **A grammar of Ashéninka (Ucayali-Pajonal)**

Proefschrift

ter verkrijging van

de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,  
volgens besluit van het college voor promoties  
te verdedigen op donderdag 6 april 2022

klokke 16.15 uur

door

**Toni Pedrós Caballero**

geboren te Manises (Spanje)

in 1966

Promotor: Prof. dr. Maarten Mous

Copromotor: Dr. Mily Crevels

Promotiecommissie:

Prof. dr. Felix Ameka

Dr. Swintha Danielsen (Europa-Universität Flensburg)

Prof. dr. Marian Klamer

Prof. dr. Lev Michael (University of California at Berkeley)

## Contents

List of figures, maps and tables.....	xv
List of abbreviations .....	xix
Grammatical abbreviations .....	xix
In-text abbreviations.....	xxi
Acronyms .....	xxi
Glossary of local Spanish words .....	xxiii
Acknowledgements.....	xxv
1. Introduction.....	1
1.1. The Ashéninka people.....	3
1.1.1. Geography and demography .....	3
1.1.2. Historical sketch .....	6
1.1.2.1. Precolonial times and first Castilian incursion in 1595 .....	6
1.1.2.2. The Franciscan missions in the 17th and early 18th century .....	7
1.1.2.3. The rebellion of Juan Santos Atahualpa in the 18th century .....	12
1.1.2.4. The 19th century and the rubber boom (from mid-19th century until 1912).....	14
1.1.2.5. From the 1920s to the 1980s: attempts at recolonization .....	17
1.1.2.6. From the 1980s on: formation of indigenous organizations, terrorism, and slavery in the Upper Ucayali .....	20
1.1.3. Present situation .....	26
1.2. The language .....	30
1.2.1. Genetic affiliation.....	30
1.2.2. The Ashé-Ashá dialect continuum.....	34
1.2.3. Previous works.....	38
1.2.4. Present situation .....	40
1.2.5. Typological sketch.....	43
1.3. Fieldwork carried out and the process of writing this thesis .....	47
1.3.1. Time and location of fieldwork .....	47
1.3.2. Process of writing the thesis and consultants .....	49
1.4. Organization of the thesis and conventions.....	54

2. Phonology .....	59
2.1. Vowels .....	59
2.1.1. Vowel inventory .....	59
2.1.2. Minimal pairs .....	61
2.1.3. Diphthongs and hiatus .....	61
2.2. Consonants .....	63
2.2.1. Plosives .....	63
2.2.2. Nasals .....	64
2.2.3. Taps or flaps .....	66
2.2.4. Fricatives .....	67
2.2.5. Affricates .....	67
2.2.6. Approximants .....	71
2.2.7. Minimal pairs .....	74
2.3. Phonotactics .....	74
2.3.1. Syllable structure .....	75
2.3.2. Word structure .....	76
2.4. Orthography .....	78
2.5. Stress .....	81
2.5.1. Disyllabic, trisyllabic and tetrasyllabic words .....	83
2.5.2. Pentasyllabic and hexasyllabic words .....	86
2.5.3. Longer words .....	88
2.5.4. Summary .....	90
2.6. Abbreviated words and special features of ideophones .....	91
2.7. Morphophonology .....	92
2.7.1. /t/ > /w/ in positions /a_o/ and /o_a/ .....	92
2.7.2. /p/ > /w/ in possessed nouns .....	93
2.7.3. /k/ > /j/, /k/ > /w/ and /k/-deletion .....	94
2.7.4. Alternations depending on reality status (/w/-/j/ and /tʃ/-/j/), and in stems ending in <i>w</i> (/wi/ > /ji/) and in <i>g</i> (/tʃi/ > /ji/, /auqa/ > /a:/) .....	95
2.7.5. /t/ > /tʃ/ and /t/ > /w/ in /a_a/ position .....	96
2.7.6. Changes related to prefixes .....	97

2.7.7. Epenthesis.....	99
2.7.8. Other morphophonological changes .....	101
3. Word classes .....	103
3.1. Pronouns.....	103
3.1.1. Full pronouns .....	103
3.1.2. Possessive pronouns .....	109
3.1.3. Pronominal reference with the verbal totalitative copula <i>kaataantsi</i> ..	110
3.2. Demonstratives.....	110
3.3. Quantifiers.....	113
3.3.1. Numerals .....	113
3.3.2. Non-numeral quantifiers.....	117
3.4. Indefinites.....	118
3.5. Interrogative words .....	120
3.6. Adverbs .....	122
3.6.1. Place .....	122
3.6.2. Time.....	125
3.6.3. Other adverbs.....	126
3.7. Affirmative and negative particles .....	128
3.8. Adpositions .....	130
3.9. Conjunctions .....	132
3.10. Ideophones .....	133
3.11. Fillers .....	135
4. Nouns and the noun phrase .....	141
4.1. Nouns .....	141
4.1.1. Gender.....	141
4.1.2. Number .....	143
4.1.3. Possession.....	147
4.1.4. Kin terms .....	150
4.1.5. Nominal suffixes and enclitics .....	155
4.1.5.1. Demonstrative enclitics .....	155
4.1.5.2. The locative enclitic = <i>ki</i> .....	156



4.1.5.3. The diminutive <i>-aniki</i> .....	157
4.1.5.4. The durative <i>-paeti</i> .....	158
4.1.5.5. Nominalizers .....	159
4.1.5.6. The exclamative = <i>wee</i> .....	161
4.1.5.7. Suffixes described in other sections: verificative <i>-pero</i> , intensifier <i>-ni</i> and ignorative <i>-ni</i> .....	162
4.1.6. Nouns as predicates and nominal tense .....	163
4.1.6.1. Verbal suffixes on nouns .....	163
4.1.6.2. Kinship verbalizer <i>-nt</i> .....	168
4.1.6.3. Bare nouns as predicates.....	169
4.1.7. Coordination of nouns.....	169
4.1.8. Ashéninka onomastics.....	170
4.2. The noun phrase .....	171
5. Adjectives .....	177
5.1. Gender.....	177
5.2. Colours .....	178
5.3. Grammatical properties .....	181
5.4. Semantic tasks.....	185
5.5. Affixes and enclitics in adjectives.....	188
5.5.1. Nominal suffixes and enclitics .....	188
5.5.2. Verbal affixes and enclitics.....	189
5.5.3. Adjectival <i>-ni</i> , adjectivizer <i>-inka/-ntzinka</i> and class adjectivizer <i>-hato/-hatzi</i> .....	189
5.5.4. Intensifier <i>-ni</i> .....	192
5.5.5. Ignorative <i>-ni</i> .....	193
5.6. Long adjectives denoting forms .....	194
5.7. Composition and incorporation with adjectives .....	196
5.8. Coordination of adjectives .....	199
6. Verbs .....	201
6.1. Reality status .....	202
6.1.1. The Campan languages and the reality status.....	202

6.1.2. Reality status in the Campan languages (except Ucayali-Pajonal Ashéninka).....	203
6.1.2.1. Non-Ashé-Ashá languages.....	204
6.1.2.1.1. Function of the reality status systems .....	204
6.1.2.1.2. Reality status affixes .....	206
6.1.2.1.3. Negation and double irrealis.....	210
6.1.2.1.4. Neutralization of reality status affixes .....	212
6.1.2.2. Ashé-Ashá languages .....	213
6.1.2.2.1. Function of the reality status systems .....	214
6.1.2.2.2. Reality status affixes .....	215
6.1.2.2.3. Negation and double irrealis.....	218
6.1.2.2.4. Neutralization of reality status affixes .....	219
6.1.2.3. Summary of reality status features .....	222
6.1.3. Reality status in Ucayali-Pajonal Ashéninka .....	223
6.1.3.1. Ucayali .....	224
6.1.3.2. Pajonal.....	228
6.1.4. Conclusions .....	230
6.1.5. Other features of the reality status system in UP Ashéninka .....	233
6.1.5.1. Verb class change caused by some suffixes .....	233
6.1.5.2. Reflexivity .....	238
6.2. Pronominal affixes .....	239
6.2.1. Subject prefixes and object suffixes.....	239
6.2.2. Suffixed subject construction and absence of subject affix.....	240
6.2.2.1. Do verbs in 3rd person without any subject affix belong to the suffixed subject construction?.....	242
6.2.2.2. Subject prefix omission .....	244
6.2.2.3. Semantic content of the suffixed subject construction .....	247
6.2.2.4. Verbs in 3rd person with no subject affix: SSC or COSA?.....	252
6.2.2.5. Alignment .....	255
6.2.2.6. Summary and conclusions .....	259
6.3. Aspect and tense.....	260

6.3.1. Perfective <i>-ak</i> .....	262
6.3.2. Imperfective .....	266
6.3.2.1. Habitual <i>-apiint</i> .....	267
6.3.2.2. Development of the Ashé-Ashá progressive suffix into a progressive and a future suffix .....	267
6.3.3. Durative <i>-wae</i> .....	273
6.3.4. Iterative through reduplication .....	274
6.3.5. Regressive <i>-a/-ah</i> .....	275
6.3.6. Participles: perfective <i>-eentsi/-eencha</i> and imperfective <i>-atsi/-acha</i> ..	278
6.3.7. Tense .....	281
6.3.7.1. Future ( <i>-atyee/-atyeya, ari, -pa</i> ) .....	282
6.3.7.2. Past (remote past <i>-ni</i> and anterior <i>-it</i> ) .....	284
6.4. Mood and modality .....	287
6.4.1. Modal verbs .....	289
6.4.2. Suffixes and enclitics .....	293
6.4.2.1. Lamentative <i>-ahaant</i> .....	294
6.4.2.2. Dubitative <i>=ma</i> .....	296
6.4.2.3. Verificative <i>-pero</i> .....	299
6.4.2.4. Purposive and non-purposive <i>-ashi</i> .....	301
6.4.2.5. Apprehensive <i>-kari</i> .....	305
6.4.2.6. Desiderative <i>-awak</i> .....	305
6.4.2.7. Counter-expectative <i>-imae</i> .....	307
6.4.2.8. Emphatics <i>-ta, =kya, =tya</i> .....	307
6.4.2.9. Counterfactual <i>-mi</i> .....	311
6.4.2.10. Reinforced optative <i>-:ta</i> .....	313
6.4.2.11. Frustrative <i>-wi</i> .....	316
6.5. Directionals and associated motion in space and time .....	325
6.5.1. Directionals explained by native speakers .....	327
6.5.2. Ablative <i>-an</i> .....	328
6.5.3. Allative <i>-ap(a)</i> .....	333
6.5.4. Translocative <i>-it</i> .....	336

6.5.5. Object motion <i>-aw</i> .....	342
6.5.6. The regressive <i>-a/-ah</i> with a directional function .....	345
6.5.6. Final remarks .....	347
6.6. Valency-changing morphemes .....	350
6.6.1. Valency-reducing morphemes: reflexivity through change of verb class and reciprocal <i>-awak</i> .....	350
6.6.2. Valency-increasing morphemes: causative and applicative affixes ....	351
6.6.2.1. Causatives <i>-aka(g)</i> and <i>o-/oe-/ow-/oomin-</i> .....	351
6.6.2.2. Applicatives .....	359
6.6.2.2.1. General applicative <i>-ako</i> .....	360
6.6.2.2.2. Comitative <i>-imo</i> .....	367
6.6.2.2.3. Benefactives <i>-went</i> and <i>-neent</i> .....	368
6.6.2.2.4. Away <i>-pitha</i> .....	371
6.7. Other affixes and enclitics .....	373
6.7.1. Verbal number: plural, distributive and dual suffixes ( <i>-aiy/-eey...-ni, -yi...-ni, -ta</i> ) .....	374
6.7.1.1. Plural <i>-aiy/-eey...-ni</i> .....	375
6.7.1.2. Distributive <i>-yi...(-ni)</i> .....	377
6.7.1.3. Dual <i>-ta</i> .....	380
6.7.2. Resultative <i>-ant/-anant</i> .....	383
6.7.3. Other suffixes with the form <i>-ant</i> : occupation, time and instrumental	388
6.7.4. Impersonal <i>-e(e)/-ae</i> .....	391
6.7.5. Demonstrative enclitics .....	392
6.7.6. Remnants of classifiers?: form <i>-ki</i> , ball <i>-moko</i> and <i>-cheyinaa</i> , thick <i>-she</i> , type <i>-hato/-hatzi</i> and liquid <i>-kira</i> .....	396
6.7.7. Specifier <i>-wee</i> .....	401
6.7.8. Early <i>-aman</i> .....	403
6.7.9. Partitive <i>-it</i> .....	404
6.7.10. Attenuative suffix <i>-neent</i> and attenuative palatalization .....	405
6.7.11. Mirative <i>-ña</i> .....	407
6.7.12. Badness <i>-tha</i> .....	407
6.7.13. Desperately <i>-riko</i> .....	409

6.7.14. Malefactive <i>-heempiy</i> .....	409
6.8. Order of affixes and enclitics inside the verbal complex .....	410
6.9. Existentials .....	415
6.9.1. Existential <i>eeni-</i> .....	415
6.9.2. Existential verb <i>tzimaantsi</i> .....	416
6.9.3. Past existential <i>éniro</i> .....	418
6.9.4. Negative existential <i>tekatsi</i> .....	419
6.10. Copulas.....	421
6.10.1. Verbal copula <i>kantaantsi</i> .....	422
6.10.2. Verbal totalitative copula <i>kaataantsi</i> .....	425
6.10.3. Non-verbal animate copula <i>-ni</i> .....	431
6.10.4. Non-verbal negative copula <i>kaari</i> .....	433
6.11. Invariable words with a verbal function.....	436
6.12. Incorporation .....	439
7. Syntax.....	441
7.1. Dominant constituent order .....	441
7.2. Alignment.....	445
7.3. The simple clause .....	445
7.3.1. The declarative clause .....	446
7.3.2. The imperative clause .....	446
7.3.3. The interrogative clause .....	447
7.3.4. Negation .....	454
7.4. The complex sentence .....	455
7.4.1. Coordination .....	455
7.4.1.1. Conjunctive coordination.....	455
7.4.1.2. Disjunctive coordination.....	457
7.4.1.3. Adversative coordination.....	458
7.4.1.4. Causal coordination .....	461
7.4.2. Subordination.....	462
7.4.2.1. Adverbial clauses.....	462
7.4.2.1.1. Purpose and reason clauses .....	463

7.4.2.1.2. Circumstantial clauses .....	465
7.4.2.1.3. Conditional clauses and the conditional =rika.....	466
7.4.2.1.4. Concessive clauses and the counter-expectative <i>omaanta/imaanta</i> .....	470
7.4.2.1.5. Time clauses .....	471
7.4.2.1.6. Locative clauses .....	473
7.4.2.1.7. Manner clauses .....	475
7.4.2.2. Relative clauses, and the relative <i>-ri</i> and the irrealis relative <i>-ni</i> ..	476
7.4.2.3. Complement clauses .....	482
7.5. Discourse connectors.....	486
References .....	491
Annex 1. List of grammatical morphemes.....	499
Annex 2. Ashéninka glossed texts .....	501
Frog story .....	503
Pear video.....	515
Tale of the squirrel and the jaguar.....	521
Conversation between Mathawo and Maruja .....	536
Conversation between Mathari and Hamani .....	555
Conversation between Thaampi and Kamato.....	569
Otéyaki's story .....	580
Story of the cows on the football field .....	583
Story of the cheating shaman .....	587
Story of the fleeing woman .....	614
Conversation between Cheroki, Píchotzi and Chochoki .....	619
Annex 3. Vocabulary .....	639
English index.....	653
Summary .....	661
Resumen.....	665
Samenvatting .....	669
Curriculum vitae.....	673



## **List of figures, maps and tables**

Figure 1. Internal classification of Campan languages according to Michael (2011) .....	31
Figure 2. Basic colours hierarchy according to Kay & McDaniel (1978) .....	179
Figure 3. Order of affixes and enclitics inside the verbal complex .....	414
Map 1. Ashéninka communities according to the BDPI.....	5
Map 2: The Campa area with the location of the Franciscan missions.....	11
Map 3. Location of the Campan languages .....	33
Map 4. Isoglosses of the Ashé-Ashá dialect continuum. ....	36
Table 1. Phonological representation of words from Map 4 ordered in the three main groups of the Ashé-Ashá dialect continuum.....	37
Table 2. Ashéninka vowels.....	60
Table 3. Ashéninka consonants .....	63
Table 4. Correspondence between phonemes and graphemes used in this thesis.....	80
Table 5. Ashéninka full pronouns.....	104
Table 6. Ashéninka possessive pronouns .....	109
Table 7. Ashéninka demonstratives .....	110
Table 8. Ashéninka cardinal numbers.....	114
Table 9. Ashéninka ordinal numbers .....	116
Table 10. Ashéninka interrogatives .....	121
Table 11. Some place adverbs .....	123
Table 12. Some time adverbs.....	125
Table 13. Some Ashéninka adpositions.....	132
Table 14. Conjunctions list.....	132



Table 15. Ashéninka ideophones .....	134
Table 16. Possessive prefixes paradigm .....	150
Table 17. Ashéninka kin terms .....	151
Table 18. Nouns with demonstrative enclitics compared with full demonstratives with nouns .....	156
Table 19. Adjectives that inflect with gender .....	178
Table 20. Some compounds with adjectives.....	198
Table 21: Reality status affixes in Nanti.....	206
Table 22: Reality status affixes in Matsigenka .....	207
Table 23: Reality status affixes in Caquinte .....	208
Table 24: Reality status affixes in Nomatsigenga.....	209
Table 25: Realis and irrealis negative particles in Campan non-Ashé-Ashá languages .....	212
Table 26: Realis and irrealis negative particles in Ashé-Ashá languages except UP Ashéninka .....	219
Table 27: Summary of cases of RS neutralization in Ashé-Ashá languages (except UP Ashéninka).....	222
Table 28. Pronominal verbal affixes.....	239
Table 29. Frequency of verbs according to the affixation of its subject in each person in my corpus of natural texts .....	246
Table 30. Number and percentage of intransitive verbs with and without a subject prefix in Payne & Payne's (2005) and my corpus .....	249
Table 31. Suffixes used in the suffixed subject construction.....	255
Table 32. Suffixes used in the construction with omission of subject affix.....	256
Table 33. Different translations of verbs with the frustrative suffix by different speakers .....	318
Table 34. Result of elicitation with directionals .....	327

Table 35. Significant differences in Dixon's (2012) semantic parameters between the causative prefix and suffix. ....	353
Table 36. Number of occurrences of different constituent orders in my corpus.....	441



## List of abbreviations

### Grammatical abbreviations<sup>1</sup>

&	Epenthetic consonant or vowel	COL	Collective
1, 2, 3	1st, 2nd, 3rd person	COM	Comitative
<i>A</i>	<i>Subject of transitive verb</i>	COND	Conditional
ABL	Ablative	COP	Copula
ABSE	Absential	DEM	Demonstrative
ABUND	Abundant	DES	Desiderative
<i>ADD</i>	<i>Additive</i>	DESP	Desperately
ADJ	Adjectival	DIM	Diminutive
ADJZ	Adjectivizer	<i>DIR</i>	<i>Directional</i>
ADJZ.CL	Class adjectivizer	<i>DIRR</i>	<i>Double irrealis</i>
AFF	Affirmation	DIST	Distal
ALI	Alienator	DISTR	Distributive
ALL	Allative	DO	Double object
AN	Animate	DU	Verbal dual
ANT	Anterior	DUB	Dubitative
APPL	General applicative	DUR1	Verbal durative
APPR	Apprehensive	DUR2	Nominal durative
ATT	Attenuative	EARLY	Early
AWAY	Away	EMPH	Emphatic
BAD	Badness	EXCLM	Exclamative
BEN	Benefactive	EXI	Existential
CAT	Cataphoric	F	Feminine
CAUS	Causative	FOC	Focus
<i>CHA</i>	<i>Characteristic</i>	FORM	Form
<i>CLF</i>	<i>Classifier</i>	FP	Female possessor
COEXP	Counterexpectative	FRS	Fossilized reality status
COFA	Counterfactual	FRU	Frustrative
		FUT	Future
		HAB	Habitual

---

<sup>1</sup> Abbreviations in italics are from examples from other authors used in the thesis.

HORT	Hortative	O	Object
<i>I</i>	<i>I-class</i>	OCC	Occupation
IDEO	Ideophone	OM	Object motion
IGN	Ignorative	ONOM	Onomatopoeia
IMPS	Impersonal	PAR	Partitive
INCL	Inclusive	PFV	Perfective
<i>INDEF</i>	<i>Indefinite</i>	PL	Plural
INF	Infinitive	POSS	Possessive
INS	Instrumental	<i>PP</i>	<i>Positive polarity</i>
INT	Interrogative	PROG	Progressive
INTJ	Interjection	<i>PROSP</i>	<i>Prospective</i>
IPFV	Imperfective	PROX	Proximal
IRR	Irrealis	PST	Past
ITE	Iterative	PTCP	Participle
KV	Kinship verbalizer	PURP	Purposive
LAM	Lamentative	REA	Realis
LATER	Later	<i>REC</i>	<i>Recipient</i>
LIQ	Liquid	RECP	Reciprocal
LOC	Locative	REFL	Reflexive
M	Masculine	REG	Regressive
MAL	Malefactive	REL	Relative
MAT	Material	RES	Resultative
ME	Male ego	REST	Restrictive
MED	Medial	RMPST	Remote past
MIR	Mirative	ROPT	Reinforced optative
MP	Male possessor	RS	Reality status <sup>2</sup>
NEG	Negative	<i>RSN</i>	<i>Reason</i>
<i>NFUT</i>	<i>Non-future</i>	S	Subject
<i>NM</i>	<i>Non-masculine</i>	<i>SG</i>	<i>Singular</i>
NMLZ	Nominalizer	SPE	Specifier
NPURP	Non-purposive	SURP	Surprise
<i>NREFL</i>	<i>Non-reflexive</i>	TEMP	Temporal subordinator

---

<sup>2</sup> The gloss RS is used where a realis-irrealis opposition is not possible due to the occurrence of a palatal consonant (/c/, /j/ or /ɲ/) before an A-class suffix, given that the opposition between realis /a/ and irrealis /ja/ disappears in these cases.

<i>TEMP</i>	<i>Temporal</i>	m.	Masculine
<i>TERM</i>	<i>Terminative</i>	N	Nasal consonant
<i>TH</i>	<i>Theme</i>	NP	Nominal/noun phrase
THICK	Thick	O	Object
TIME	Time	p.c.	Personal communication
TOO	Too, also	p./pp.	Page/s
TOT	Totalitative	pl.	Plural
TRLOC	Translocative	R	Recipient
VER	Verificative	RC	Relative clause
VOC	Vocative	RS	Reality status
WH	<i>Wh</i> -word	S	Subject

### In-text abbreviations

A	Agent	sg.	Singular
AP	Alto Perené	Sp.	Spanish
AM	Associated motion	SSC	Suffixed subject construction
C	Consonant	T	Theme
CC	Complement clause	TAM	Tense, aspect, mood
f.	Femenine	UP	Ucayali-Pajonal
GP	Gran Pajonal	V	Vowel, verb (depending on the context)
incl.	Inclusive		

### Acronyms

AIDSESEP	Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana ‘Interethnic Association for the Development of the Peruvian Rainforest’
BDPI	Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios del Perú ‘Database of Indigenous or Native peoples of Peru’
COICA	Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica ‘Coordinator of Indigenous Organizations of the Amazon Basin’
CORPIAA	Coordinadora Regional de Pueblos Indígenas de AIDSESEP-Atalaya ‘Regional Coordinator of Indigenous Peoples of AIDSESEP-Atalaya’
CVR	Comisión de la Verdad y la Reconciliación ‘Truth and Reconciliation Commission’
DANIDA	Danish International Development Agency

FECONAPA	Federación de Comunidades Indígenas Ashéninka de la Provincia de Atalaya ‘Federation of Ashéninka Indigenous Communities of Atalaya Province’
ILV	Instituto Linüístico de Verano ‘Summer Institute of Linguistics’
IWGIA	International Work Group for Indigenous Affairs
MIAP	Movimiento Indígena de la Amazonía Peruana ‘Indigenous Movement of the Peruvian Amazon’
MIR	Movimiento de Izquierda Revolucionario ‘Left-wing Revolutionary Movement’
MRTA	Movimiento Revolucionario Túpac Amaru ‘Revolutionary Movement Túpac Amaru’
OAGP	Organización Ashéninka del Gran Pajonal ‘Ashéninka Organization of the Gran Pajonal’
OIRA	Organización Indígena Regional de Atalaya ‘Regional Indigenous Organization of Atalaya’
PEPP	Proyecto Especial Pichis-Palcazu ‘Special Project Pichis-Palcazu’
SIL	Summer Institute of Linguistics
SL	Sendero Luminoso ‘Shining Path’
URPIA	Unión Regional de los Pueblos Indígenas de Atalaya ‘Regional Union of the Indigenous Peoples of Atalaya’

## Glossary of local Spanish words

(local Spanish words with no or difficult translation in English)

**aparina** piece of cloth used to carry little children on one's body

**carachama** *Pseudorinelepis genibarbis*, a species of armoured catfish, and other species of the genus Loricariidae

**chacra** little piece of cultivated land to feed a family

**correría** raid in order to kidnap people to work as slaves for the rubber trade during the rubber boom (mid-19th century to 1912)

**masato** alcoholic drink made with fermented yuca

**maspute** small hut built in the forest with the purpose of hiding inside to lie in wait for animals to shoot them

**ojé** tree *Ficus insipida*

**pajonalino** person from the Gran Pajonal

**quebrada** brook that usually gets dry in the dry season

**Selva Central** Peruvian region comprising the Amazonian area roughly in the centre of the country between South and North, where the Campan peoples live

**serrano** native to the Sierra (the Andes)

**Sierra** Peruvian name for the area of the Andes Mountains

**wirákoča** Ashéninka word with the meaning 'non indigenous person'





## **Acknowledgements**

Several people have contributed to the present form of this thesis. Without their contribution, this thesis would not be the same as it is now. I express my gratitude to all of them. In the following, I mention each of them in a loose chronological order of my meeting them during the whole process of conceiving and writing the thesis.

Mily Crevels was the person who first told me about the possibility of doing an external PhD at Leiden University. Maarten Mous gave me more information on the matter and some advice. The outcome of this was that Mily and Maarten would be the supervisors of the thesis. Mily has followed my work since the beginning and has revised the whole text. We have been constantly in touch since the conception of the topic (around the beginning of 2015), and the structure of the thesis owes a lot to her ideas. Maarten's advice was key at the beginning of 2017 in choosing a definitive. Maarten also revised the final version of the manuscript.

Another key figure was Lev Michael. After having been contacted by Mily about possible fieldwork locations, he was the one who suggested that I travel to Atalaya in order to research the variety known as Ucayali-Yuruá Ashéninka. I was frequently in touch with him at the beginning of the process; he gave me important logistical information, and we had some discussions about the language. I also had a very fruitful e-mail exchange with Zachary O'Hagan, who was writing his thesis on Caquinte at the time; our e-mail exchange enabled me to understand some Ashéninka features that had puzzled me before.

In Peru, Rodolfo Cerrón-Palomino and Roberto Zariquiey received me and talked with me about my project, not only on my first field trip but also on subsequent trips. I was in a foreign country and on a continent where I had never been before, so I got a kind of moral support from them that helped me to feel less alone. Via Zoila Espejo, the library staff of the San Marcos University in Lima helped me to find some journals and made copies of those in which I was interested.

Roberto Zariquiey gave me the phone number of the Shipibo leader Ronald Suárez in Pucallpa, whom I met during most of my stays in that town on my way to Atalaya. He was also a kind of moral support for my first time in Amazonia and

subsequent field trips. Ronald recommended me to Daisy Zapata, president of the indigenous organization CORPIAA. Through her, I met in CORPIAA's office the man who would become my main consultant during my four field trips: Rogelio Casique, aka Chóokiro. During my first field trip, I also met the people and institutions that would be helpful to me in the subsequent trips. Besides CORPIAA, the indigenous organizations URPIA and OIRA were also most receptive to my work and willing to help me. URPIA's president, Cleofás Quintori, was keen to assist me in everything I needed. Another institution in Atalaya that was most helpful was the indigenous university UCSS Nopoki. I have to mention Nopoki's director Julio Gonzales and the coordinator for the degree of bilingual education during my first three field trips, Juan Rubén Ruiz; both were keen to help me with everything. At Nopoki, I met a key person in the process of writing this thesis: Luzmila Casique, aka Chochoki, the teacher of Ashéninka in Nopoki and daughter of the aforementioned Rogelio Casique. I was able to attend the Ashéninka classes in Nopoki, and Luzmila was very helpful with everything I needed, even accompanying me to an indigenous community.

Luzmila and her father are the Ashéninkas to whom this thesis owes most. The names of other consultants are listed in Section 1.3.2 of this thesis. The contribution of each of them provides a piece of information without which the thesis would not have its current form.

Some previous works on Ashé-Ashá languages have been very helpful for my analysis of Ucayali-Pajonal Ashéninka. The authors of these works are especially David and Judith Payne, whose works were mainly published in the 1980s, although they also have some later works. The more recent grammar of Elena Mihás on the Alto Perené variety (Mihás 2015*a*) has also been helpful. A short e-mail exchange with David Payne was crucial for me to disentangle the questions about the self-denomination of Ashéninkas and Asháninkas.

The 2019 field trip was financed by the Leiden University Fund / Dr. C.L. van Steeden Fund ([www.luf.nl](http://www.luf.nl)) and the Leiden University Centre for Linguistics.

Last but not least, in my personal life, the unconditional support of my partner, Manoli Fuentes, has given me the energy that has made me go forward during these years.

